

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz oto Saul przyszedł za bydłem* z pola! I zapytał Saul: Co się stało ludowi, że płacze? Wyłuszczyli mu więc sprawy ludzi z Jabesz. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Saul nadszedł za bydłem z pola. Dlaczego ludzie płaczą? — zapytał. Wyłuszczyli mu więc, z czym przyszli ludzie z Jabesz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A oto Saul wracał za wołami z pola i pytał się: Co się stało ludowi, że płacze? I opowiedzieli mu wszystkie słowa mieszkańców Jabesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto, Saul szedł za wołami z pola, i rzekł Saul: Cóż się stało ludowi, iż płacze? I powiedzieli mu wszystkie słowa mężów z Jabes.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto Saul wracał się, idąc za woły z pola, i rzekł: Co ma lud, że płacze? I powiedzieli mu słowa mężów Jabes.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale właśnie Saul nadszedł za większym bydłem z pola i zapytał: Co się stało ludziom, że płaczą? Opowiedziano mu sprawy mieszkańców Jabesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Saul zjeżdżał właśnie ze swoimi wołami z pola; i rzekł Saul: Cóż się stało ludowi, że płacze? I opowiedzieli mu o sprawie Jabeszytów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul właśnie pędził bydło z pola. Zapytał: Co się stało ludowi, że płacze? Przedstawiono mu więc sprawę mieszkańców Jabesz.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul właśnie wracał z pola, poganiając woły. Zapytał: „Co się stało, że ludzie płaczą?”. W odpowiedzi powtórzono mu słowa posłańców z Jabesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul wracał właśnie z wołami z pola. Zapytał Saul: - Co się [ludowi] stało, że płacze? Powtórzono mu, co mówili ludzie z Jabesz.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось Саул приходить на другий день з поля, і сказав Саул: Що це, що нарід плаче і розповідають йому слова синів Явіса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale oto Saul wracał z pola za swoją rogacizną, więc Saul się zapytał: Co się stało ludowi, że płacze? Zatem opowiedziano mu słowa mieszkańców Jabeszu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A oto Saul szedł za stadem z pola i odezwał się Saul: ”Co się stało ludowi, że płacze?” I opowiedzieli mu słowa mieszkańców Jabesz.

¹⁾ Użycie det. w sensie dzierżawczym, <x>90 11:5</x> L; wg G: po poranku, tj. ok. południa (?), μετὰ τὸ πρωί.